

Porównanie tłumaczeń II Kronik 16:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W trzydziestym szóstym roku* panowania Asy wyruszył przeciw Judzie Basza,** *** król Izraela, i zaczął obudowywać Ramę,**** aby nie dać żadnemu wychodzącemu przybyć do Asy, króla Judy.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W trzydziestym szóstym roku panowania Asy wyruszył przeciw Judzie Basza, król Izraela, i zaczął budować fortyfikacje przeciw Ramie, aby odciąć mieszkańców miasta od Asy, króla Judy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W trzydziestym szóstym roku panowania Asy nadciągnął przeciw Judzie Basza, król Izraela, i zbudował Rama, aby <i>nikt</i> nie mógł wychodzić od Asy, króla Judy, i wchodzić do niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Roku trzydziestego i szóstego królowania Azy, wyciągnął Baaza, król Izraelski, przeciwko Judzie, i zbudował Ramę, aby nie dopuścić wychodzić i wchodzić nikomu do Azy, króla Judzkiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A roku trzydziestego i szóstego królestwa jego przyciągnął Baasa, król Izraelski, przeciwko Judzie i murem obtaczał Rama, aby żaden nie mógł przepiecnie wynieść i wnieść z królestwa Asa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W trzydziestym szóstym roku panowania Asy powstał przeciw Judzie Basza, król Izraela. Zaczął umacniać on Rama, aby zamknąć królowi judzkiemu, Asie, drogę wyjścia i wejścia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz w trzydziestym szóstym roku panowania Asy wyruszył Baasza, król izraelski, przeciwko Judzie i obwarował Ramę, aby odciąć ludziom dostęp do Asy, króla judzkiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W trzydziestym szóstym roku królowania Asy wystąpił Basza, król Izraela, przeciwko Judzie i obwarował Ramę, aby nikt nie mógł wychodzić ani przychodzić do króla Judy, Asy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W trzydziestym szóstym roku panowania Asy, Basza, król Izraela, najechał na Judę i zaczął umacniać twierdze w Rama, aby kontrolować dostęp do kraju Asy, króla Judy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W trzydziestym szóstym roku panowania Asy wyruszył przeciw Judzie Basza, król izraelski. Obwarował on [miasto] Rama, by uniemożliwić wszelkie poruszenia Asy, króla judzkiego.

¹⁾ Tj. 876 lub 875 r. p. Chr.; być może jednak powinno być: w szesnastym roku (* pomyłono z ל ?), czyli w 896 l. 895 r. p. Chr.; zob. panowanie Baszy wg <x>110 15:33</x>;<x>110 16:8</x>. Wg G: w trzydziestym ósmym, ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει.

²⁾ Basza, בַּשָּׁא, czyli: Baal wysłuchał, <x>140 16:1</x>L.

³⁾ <x>110 15:33</x>; <x>110 16:8</x>

⁴⁾ Rama : 8 km na pn od Jerozolimy.

⁵⁾ aby nie dać żadnemu wychodzącemu przybyć do Asy, króla Judy, לִאֶסֶף מֶלֶךְ יִהְיֶה לְבִלְתִּיתָת יוֹצֵא וְנָבֵא, idiom: aby odciąć wychodzącego do Asy, króla Judy, i przychodzącego (od niego), l. odciąć mieszkańców miasta od kontaktów handlowych z królem Asą.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в тридцять осьмому році царства Аси прийшов Вааса цар Ізраїля проти Юди і збудував Раму, щоб не дати виходу і входу Асі цареві Юди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Trzydziestego szóstego roku panowania Asy, wyciągnął przeciwko Judzie Baesza, król israelski oraz zbudował Ramach, by nie dopuścić wychodzić i przechodzić do Asy, króla Judy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W trzydziestym szóstym roku panowania Asy król Izraela, Baasza, wyruszył przeciwko Judzie i zaczął budować Ramę, by nikomu nie dać wyjść od Asy, króla Judy, ani do niego przyjść.